

> МАТИС ФРАЛЬ >

ДЭНИЕЛ КИЗ

Цветы для Элджернона



Москва
2021

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44
К38

Daniel Keyes
FLOWERS FOR ALGERNON
Copyright © 1966 by Daniel Keyes

Перевод с английского С. Шарова
Оформление серии Н. Портяной

Киз, Дэниел.

К38 Цветы для Элджернона / Дэниел Киз ; [перевод с английского С. Шарова]. — Москва : Эксмо, 2021. — 288 с. — (Магистраль. Главный тренд).

ISBN 978-5-04-098837-2

«Цветы для Элджернона» Дэниела Киза входят в программу обязательного чтения в американских школах. Это единственная история в жанре научной фантастики, автор которой был дважды награжден — сначала за рассказ, а потом за роман с одним и тем же названием, героем, сюжетом.

Тридцатиреходный Чарли Гордон — умственно отсталый. При этом у него есть работа, друзья и непреодолимое желание учиться. Он соглашается принять участие в опасном научном эксперименте в надежде стать умным...

Эта фантастическая история обладает поразительной психологической силой и заставляет задуматься над общечеловеческими вопросами нравственности: имеем ли мы право ставить друг над другом эксперименты, к каким результатам это может привести и какую цену мы готовы заплатить за то, чтобы стать «самым умным». А одиноким?

На вопросы, которые поднимали еще М. Булгаков в «Собачьем сердце» и Дж. Лондон в «Мартине Идене», Дэниел Киз дает свой однозначный ответ.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-04-098837-2

© Шаров С., перевод на русский язык,
наследники, 2018
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2021

*Моей матери
и памяти моего отца*

1 АТЧЕТ 3 МАРТА

Док Штраус сказал что я должен писать все что я думаю и помню и все что случеца со мной с севодня. Я не знаю пачему но он гаварит что это важно штобы они могли увидить что я падхажу им. Я надеюсь что падхажу им потому что мис Кинниан сказала они могут сделать меня умным. Я хочу быть умным. Меня завут Чярли Гордон я работаю в пикарне Доннера где мистер Доннер плотит мне 11 долларов в ницелю и дает хлеп или перожок когда я захочю. Мне 32 года и через месец у меня день рождения. Я сказал доку Штраусу и профу Немуру что я не могу харашо писать но он сказал что это нечево и что я должен писать как гаварю и как пишу сачинения на уроках у мис Кинниан в колеже Бекмана для умствено ат-сталых куда я хажу 3 раза в ницелю по вечерам. Док Штраус гаварит пиши все что думаеш и что случеца с тобой но я уже не могу думать и по этому мне нечево писать так што я закончю на севодня... Искрине ваш Чярли Гордон.

2 АТЧЕТ 4 МАРТА

Севодня меня правирияли. Мне кажеца я не падайду им. У меня был перерыв и как они сказали я пошол к профу Немуру и ево секретарша сказала здравствуй и привела меня где на двери было на писано отдел психологии и был большой зал и много маленьких комнаток с только столом и стульями. И очень приятный человек был в одной ис комнаток и у нево были белые листки на которых были пролиты чирнила. Он сказал садись Чярли устраивайся паудбней и успакойся. На нем был белый халат как у доктора но мне кажеца што он был не доктор потомушто он не сказал мне аткрай рот и скажы а. У нево были только эти белые листки. Ево завут Барт. Я не помню ево фамилии потомушто плохо запаминаю. Я не знал што он будет делать и я крепко держался за стул как у зубново врача только Барт и не зубной врач но он сказал мне штоб я успакоился и я испугался потомушто когда так гаварят всегда бывает больно.

Барт сказал Чярли што ты видиш на этом листке. Я видил пролитые чирнила и очень испугался хотя заечья лапка была у меня в кармане потомушто когда я был маленький я всегда плохо учился и проливал чирнила. Я сказал Барту я вижу чирнила пролитые на белый листок. Барт сказал да и улыбнулся и мне стало

хорошо. Он переворачивал все листки и я гаварил ему кто то разлил на них чорные и красные чирнила. Я думал это лехко но когда я встал чтобы итти Барт сказал садись Чарли мы еще не кончили. Мы еще не все сделали с листками. Я не понел но я помнил што док Штраус сказал делай все што тебе скажут даже если не понемаешь потомушто это тест.

Я не очень хорошо помню што гаварил Барт но помню што он хотел чтобы я сказал што было в чирнилах. Я там ничево не видил но Барт сказал там картинки. Я не видил ни каких картинок. Я очень старался. Я держал листок близко а патом далеко. Патом я сказал если я надену ачки я наверно увижу лучше я надеваю ачки в кино и когда сматрю тиливизир но я сказал может быть они дадут мне увидеть картинки в чирнилах. Я надел их и сказал дай пасматреть спорим я сичас их найду. Я очень старался но не нашол картинок а видил только чирнила. Я сказал Барту может мне нужны новые ачки. Он штото записал на бумаге и я испугался што не пройду тест. Я сказал ему это очень красивая картинка с прелесными точичками по краям но он пакачял галавой и я понел што это апять не то. Я спрасил другие люди видют штонибуть в чирнилах и он сказал они вображают картинки в чирнильном петне. Он сказал што чирнила на картинках называюца чирнильное петно.

Барт очень приятный и гаварит медлено как мис Кинниан на уроке в класе куда я хажу учица читать для медлительных взрослых. Он объеснил мне што это за тест. Он сказал люди видют разные штуки в чирнилах. Я сказал пакажы мне. Он не паказал а сказал ВОБРАЖАИ што тут штото есть. Што это напаменает тебе и придумай штонибуть. Я закрыл глаза и придумал и сказал как пузырек с чирнилами выливаеща на белый лист. Тут у нево сломался карандаш он встал и вышел.

Мне кажеца я не прошол этот тест.

3 АТЧЕТ 5 МАРТА

Док Штраус и проф Немур гаварят это ничево на-
щот чирнил на листках. Я сказал што это не я разлил
чирнила и от куда я могу знать што там под ними.
Они сказали можетбыть я им падайду. Я сказал доку
Штраусу мис Кинниан ни когда не давала мне тестов
а только чтение и письмо. Он сказал мис Кинниан
сказала ему што я был ее лучший ученик в колеже
Бекмана для умственно атсталых и я старался больше
всех потомушто я хотел научица даже больше тех кто
умнее меня.

Док Штраус спрасил как случилось што ты сам
пришол в школу Бекмана Чярли. Как ты узнал про
нее. Я сказал я не помню. Проф Немур спросил па-
чему ты хотел учица читать и писать. Я сказал ему по-
томушто всю жизнь я хотел быть умным а не глупым
и моя мама всегда гаварила старайся и учись и мис
Кинниан гаварит это но очень тежело быть умным
и даже когда я штонибудь выучю в класе я много за-
бываю.

Док Штраус штото записал на бумаге а проф Немур гаварил со мной очень сирезно. Он сказал ты
знаеш Чярли мы не уверены как этот кспиримент па-
действует на людей потомушто мы делали ево только

на животных. Я сказал мис Кинниан сказала мне но мне все равно если будет больно потомушто я сильный и буду старца.

Я хочу быть умным если они разрешат мне. Они сказали им нужно взять разрешение у моей семьи но мой дядя Герман каторый заботился об мене помер и я не помню про свою семью. Я не видил мою маму и моево папу и мою маленькую сестру Норму очень очень давно. Может они тоже померли. Док Штраус спросил где они жили. Мне кажеца в бруклине. Он сказал может они найдут их.

Харашибы писать паменьше этих атчетов потомушто это занимает много времени и я ложусь спать позно и утром усталый. Джимпи наарал на меня потомушто я уронил полный поднос булочек каторый я нес к печи. Они испачкались и ему пришлось вытират их а патом ставить в печ. Джимпи арет на меня все время но я ему панаставащему нравлюсь потомушто он мой друг. Если я стану умным вот будет ему серприс.

АТЧЕТ 4

Севодня у меня был другой дурацкий тест на случай если я им падайду. Этоже самое место но другая маленькая комната. Леди каторая там была сказала мне ево название и я спросил как оно пишеца чтобы записать в атчет. Тематический апперцептивический тест. Я не знаю двух первых слов но я знаю што такое тест. Ево нужно сделать ато палучиши плохую атметку.

Сначала я думал этот тест лехкий потомушто я видил картинки. Только на этот рас она не хотела штобы я гаварил што вижу я со всем запутался. Я сказал ей вчера Барт сказал што я должен сказать што я вижу в чирнилах. Она сказала этот тест другой. Ты должен придумать истории про людей в картинках.

Я сказал как я могу рассказывать про людей като-рых не знаю. Она сказала а ты претворись а я ска-зал это будет вранье. Я ни когда больше не вру по-томушто когда я был маленький я врал и меня за это били. У меня в бумажнике есть картинка меня и Нор-мы и дяди Германа каторый устроил меня в пикарню прежде чем помер.

Я сказал што могу рассказать истории про них пата-мушто долго жыл с ними но леди и слышать про них не хотела. Она сказала што этот тест и другой для тово

штобы палучить мою личность. Я смиялся. Я сказал как можно палучить эту штуку из листов на каторые пролили чирнила и фатографий людей каторых я не знаю. Она расердилась и забрала картинки. Мне на-пливать.

Мне кажеца я и этот тест не сделал.

Патом я рисовал ей картинки но я плохо рисую. Патом пришол Барт в белом халате ево зовут Барт Селдон. Он атвел меня в другое место на томже 4 ита-же уневерсетета Бекмана каторое называеца лабала-тория психологии. Барт сказал психология азначает мозги а лабалатория азначает где они делают кспири-менты. Я думал это жвачка но теперь мне кажеца это игры и загатки потомушто мы это делали.

Я не мог сделать галаваломку патамушто она была вся сломана и кусочки не лезли в дырки. Одна игра была бумага с разными линиеми на одной старане было СТАРТ а на другой ФИНИШ. Барт сказал что эта игра называеца ЛАБЕРИНТ и я должен взять ка-рандаш и итти от туда где СТАРТ туда где ФИНИШ и не пересекать линий.

Я не понел и мы испортили кучю бумаги. Тогда Барт сказал я пакажу тебе коешто идем в кспиримен-тальную лабалаторию может ты поймеш. Мы пад-нялись на 5 итаж в другую комнату где было много клеток и животных. Там были абизьяны и мыши. Там был чюдной запах как на старой памойке и мно-го людей в белых халатах каторые играли с ними и я падумал што это магазин но они не были пахожы на пакупатилей. Барт вынул из клетки белую мыш и па-казал мне. Барт сказал это Элджернон и он здорово разбераеца в лаберинте. Я сказал пакажы мне как.

Он пустил Элджернона в большой ящик со стен-ками где было много изгибов и паваротов и СТАРТ и ФИНИШ как на бумаге и закрыл ево стеклом. Барт

14 *Дэниел Киз*

вынул часы и поднял дверь и сказал ну пашли Элджернон и мыш нюхнула 2 или 3 раза и побежала. С начала она бежала прямо а когда увидила что не может бежать дальше вернулась от куда начала пасидела там шевилила усами а патом побежала в другую сторону. Это было пахоже на то что Барт хотел чтобы я сделал с линиеми на бумаге. Я засмиялся потомушто я думал мыш не сделает этово. Но Элджернон бежал как надо потомушто прибежал где написано **ФИНИШ** и запищял. Барт сказал что это он радуеца что сделал все как надо.

Ну и хитрущая мыш сказал я.

Барт сказал хочеш побегать на перегонки с Элджерноном. Я сказал конечно и он сказал что у нево есть другой лаберинт нарисованый на доске и с иликтрической палочкой как карандаш а лаберинт Элджернона он переделает и он будет как мой и мы будем делать одно и тоже.

Он переставил все стенки на столе у Элджернона они были разборные и приделал их подругому. Патом он поклал обратно стекло чтобы он не мог прыгать через стенки прямо к **ФИНИШУ**. Патом он дал мне иликтрическую палочку и паказал как водить ей между линиеми и мне нельзя поднимать ее от доски пока мне не куда будет ее двигать или меня чують не трехнет. Я старался не глядеть на нево и очень валновался.

Когда он сказал пошол я не пошол патамушто не знал куда итти. Патом я услышел как Элджернон запищял из ящика и затопал как бутто уже бежал. Я двинул палочку но пошол не так потомушто застрял и меня трехнуло и я вернулся к **СТАРТУ** но каждый раз когда я шол другим путем я застревал и меня тресло. Это не больно я только чують подпрыгивал а Барт сказал это паказывает что я по-

шол не верно. Я прошол половину доски и услышел как Элджернон пищит как бутто радуеца што выграб у меня.

Он выграб у меня еще 10 раз потомушто я не мог найти правельный путь к **ФИНИШУ**. Я не чувствовал себя плохо патамушто смотрел на Элджернона и по-нел как притти к **ФИНИШУ** даже если это очень долго.

Не знал я што мыши такие умные.